Porównanie tłumaczeń Jana 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z zaś ― miasta owego liczni uwierzyli w Niego [z] Samarytan dla ― słowa ― kobiety świadczącej, że: "Powiedział mi wszystko co uczyniłam". |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś miasta tego wielu uwierzyło w Niego Samarytan przez słowo kobiety świadczącej że powiedział mi o wszystkim jak wiele uczyniłam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu zaś Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki słowu kobiety świadczącej: Powiedział mi o wszystkim, co uczyniłam.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z zaś miasta owego liczni uwierzyli w niego (z) Samarytan z powodu słowa kobiety świadczącej, że: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś miasta tego wielu uwierzyło w Niego Samarytan przez słowo kobiety świadczącej że powiedział mi o wszystkim jak wiele uczyniłam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Samarytan mieszkających w miasteczku, to wielu uwierzyło w Niego dzięki świadectwu kobiety, która rozgłaszała: Powiedział mi o wszystkim, co uczyniłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w niego z powodu opowiadania tej kobiety, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co zrobiłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyło weń dla powieści onej niewiasty, która świadczyła: Że mi wszystko powiedział, comkolwiek czyniła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyli weń dla słowa niewiasty, świadectwo dającej: Że mi wszytko powiedział, com jedno uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu Samarytan z owego miasta zaczęło w Niego wierzyć dzięki słowu kobiety świadczącej: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło weń dzięki świadectwu niewiasty, która mówiła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki słowom kobiety, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu Samarytan z tej miejscowości uwierzyło w Niego na podstawie świadectwa danego przez ową kobietę: „Wyjawił mi wszystko, co uczyniłam”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego z powodu świadectwa kobiety, która mówiła: „Powiedział mi o wszystkim, co zrobiłam”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu Samarytan w tej wsi uwierzyło w niego dzięki słowom kobiety: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki kobiecie, która oświadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато самарян із того міста повірило в нього за слово, яке засвідчила жінка, що: Він сказав мені все, що я зробила. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z zaś miasta owego wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego z Samaritan przez ten odwzorowany wniosek tej kobiety świadczącej że: Rzekł mi wszystkie czyny które uczyniłam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z tamtego miasta uwierzyło w niego wielu Samarytan, z powodu słowa niewiasty, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu ludzi z tego miasta w Szomron złożyło w Nim ufność dzięki świadectwu tej kobiety: "Powiedział mi wszystko, co zrobiłam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielu Samarytan z owego miasta uwierzyło w niego z powodu słowa niewiasty, która rzekła na świadectwo: ”Powiedział mi wszystko, co uczyniłam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu Samarytan z tego miasteczka uwierzyło Jezusowi dzięki słowom kobiety: „Powiedział mi wszystko, co zrobiłam w życiu!”. |

1. 1) <x>500 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)